

あなたならどんな翻訳にしますか？

~~~~~考える時間は30秒！ GO！！~~~~~

A : Let's, you know, I hate to sound like your older brother,

A : 偉そうなことは

言いたくないが

B : but no one can fairly love your children like you can.

B : 母親ならちゃんと

子供を愛してやれ

C : So what's happening is, they're missing mother's love.

C : あの子たちには

母親の愛情が必要だ

~~~~~

解説

B: 直訳「子供に愛情を与えてやれるのは 母親だけだ」を意識しました

C: 他に「あの子たちは母親の愛情に飢えている」
「あの子たちは母親の愛情を求めている」
という訳も考えました。